

SETTIMANA

ATTUALITÀ PASTORALE

Numero: 4

Data: 26 gennaio 2014

Pagina: 15

NOVITÀ EDB PRESTO IN LIBRERIA / 2

“Bibbia di Gerusalemme” quarant’anni egregiamente portati

Compie 40 anni la *Bibbia di Gerusalemme*, che per moltissimi lettori, comunità e movimenti ha rappresentato lo strumento più completo e prestigioso per entrare nell’universo della Scrittura. La traduzione ufficiale della CEI è, infatti, arricchita da introduzioni, note, quadri cronologici e riassuntivi e indici tematici della *Bible de Jerusalem*, frutto della Scuola biblica e archeologica diretta dai domenicani francesi. Uscita in Italia nel 1974 con il marchio EDB-Borla e riproposta in una nuova edizione nel 2009, la *Bibbia di Gerusalemme* è oggi il fiore all’occhiello delle Edizioni Dehoniane Bologna, che quest’anno colgono l’occasione dell’anniversario per proporre o riproporre opere importanti a livello biblico.

In gennaio, a cura di Luisa e Daniela Leoni, torna in libreria **Sette regole per la Scrittura** di Ticonio, il più antico manuale di ermeneutica biblica dell’Occidente cristiano. L’autore, attivo nella seconda metà del IV secolo nelle regioni dell’Africa romana e molto apprezzato dalla tradizione latina, individua alcuni principi ermeneutici fondamentali. Compito essenziale dell’esegeta – insegna Ticonio – è distinguere i diversi livelli di lettura (il piano storico, la tipologia, il senso allegorico) per coglierne la profondità teologica e trarne un arricchimento etico-spirituale.

In febbraio – a cura di Umberto Neri (1930-1997) – sarà nuovamente disponibile anche **Comprendere le Scritture** di Flacio Illirico, considerato il teologo più rilevante per lo sviluppo dell’ermeneutica nel periodo della Riforma. Oltre ad essere un libro unico in quanto ispirato da Dio, la Bibbia è un «classico», un libro «antico» del quale occorre ritrovare l’attualità recuperandolo nella sua autenticità anche letteraria. L’impostazione di Flacio Illirico, discepolo di Lutero e di Melantone, appare in questo ineccepibile e sorprendentemente moderna.

SETTIMANA

ATTUALITÀ PASTORALE

Numero: 4

Data: 26 gennaio 2014

Pagina: 15

Un'agile introduzione all'interpretazione della Bibbia è prevista in aprile con il titolo **Specchi, lampade e finestre**. L'autore è Jean-Louis Ska, gesuita belga, professore al Pontificio istituto biblico. Proprio le immagini ricorrenti dello specchio, della lampada e della finestra aiutano a definire tre direzioni principali dell'ermeneutica dall'antichità a oggi che, in relazione a scuole e metodi, pongono l'accento sul ruolo dell'autore, dell'opera o del lettore.

La distanza culturale che ci separa dal mondo antico ha talvolta provocato – nei processi di traduzione – anche sviste, incomprensioni e malintesi. Ricostruisce questa singolare storia Pinchas Lapide (1922-1997), teologo e storico delle religioni, nel volume **La Bibbia tradita**, in uscita ad aprile. La costola di Adamo e la mela di Eva, l'azzurro mare dell'Esodo che viene chiamato Rosso, le corna di Mosè e il celebre cammello che passa per la cruna di un ago sono solo alcuni esempi degli errori di traduzione dall'ebraico al greco – lingua culturale e culturale dell'antico Oriente – poi nel latino di Girolamo e nella lingua della cancelleria sassone di Lutero.

All'interpretazione della Scrittura nella Chiesa cattolica è invece dedicato il volume **Bibbia**, in uscita ad aprile, che, a cura di Pier Luigi Ferrari, propone i testi integrali di tre documenti fondamentali: l'enciclica di Pio XII *Divino afflante Spiritu* (1943), la costituzione dogmatica sulla divina rivelazione del Vaticano II *Dei Verbum* (1965) e il documento della Pontificia commissione biblica *L'interpretazione della Bibbia nella Chiesa* (1993).

Nel corso del 2014 le EDB iniziano e completano infine la **traduzione interlineare in italiano del Nuovo Testamento**, a cura di Roberto Reggi e, sempre al Nuovo Testamento, dedicano un **Commentario** di oltre 1.200 pagine frutto del lavoro di eminenti studiosi cattolici e protestanti diretti da Camille Focant e Daniel Marguerat (edizione italiana a cura di Alfio Filippi). I testi vengono proposti nella versione CEI con introduzioni dettagliate e schede su termini, espressioni o brani particolarmente significativi. Un corposo riassunto delle conoscenze essenziali di cui oggi disponiamo su questi testi fondamentali.

Flavio Armeno